

O Governo do Estado de São Paulo vem proporcionando o atendimento escolar para a Educação Básica, nas aldeias de São Paulo (Kaingang, Krenak, Terena, Guarani e Tupi Guarani) Para tanto organizou um programa que compreende:

- Construções escolares;
- Contratação de professores indígenas;
- Curso especial de formação em serviço para o professor indígena, em nível médio e superior;
- Elaboração de material didático próprio.

A Coleção Vocabulário Bilingue foi elaborada pelos professores indígenas que participaram do programa FISPI-FEUSP – Formação Intercultural Superior de Professores Indígenas do Estado de São Paulo, entre os anos de 2005 e 2008.

São compilações de palavras de uso cotidiano, organizadas em pequenos livros, para auxiliar no trabalho com as línguas indígenas e com a língua portuguesa na escola indígena.

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - FISPI

Publicações:

- Trabalhos de Conclusão de Curso: Caderno de Resumos
- Um Caminho Para a Educação Escolar Indígena (Coleção)
- Educação Escolar em Contexto Bilingue Intercultural
- Jogos Educativos para Ensino e Aprendizagem de Línguas Indígenas
- Narrativas de Memória
- Projeto ARTE-IN (Coleção)
- Vocabulário Bilingue (Coleção)

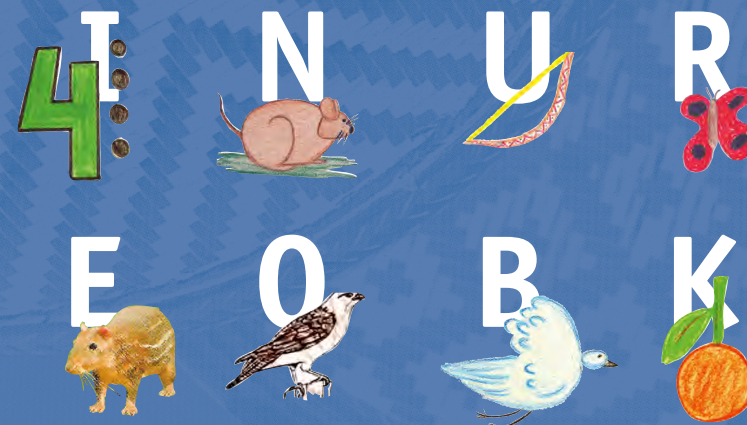


Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil



Governador

José Serra

Secretário da Educação

Paulo Renato Souza

Coordenadora da CENP - Coordenadoria de Estudos e Normas Pedagógicas

Valéria Souza

Coordenadora do NEI - Núcleo de Educação Indígena

Deusdith Bueno Velloso

Reitora da Universidade de São Paulo

Suely Vilela

Diretora da Faculdade de Educação - USP

Sonia Teresinha de Sousa Penin

Coordenadora do Programa FISPI - Formação Intercultural Superior do Professor Indígena

Maria do Carmo Santos Domite

Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Organização

Idméa Semeghini-Siqueira

Lívia de Araújo Donnini Rodrigues

Colaboração

Ana Paula de Souza

Denéri da Brás Martins Tsutsui

Giselda Pires de Lima (Jera)

CTP, Impressão e Acabamento

Imprensa Oficial do Estado de São Paulo

projeto gráfico

Libdesign

libdesigneditorial@gmail.com

1

Formação Intercultural Superior do Professor Indígena - **FISPI**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Catálogo na fonte: Centro de Referência em Educação Mario Covas

S239v

São Paulo (Estado) Secretaria da Educação.

Vocabulário bilíngüe: Krenak – Português / Secretaria da Educação, organização, Idméa Semeghini-Siqueira, Lívia de Araújo Donnini Rodrigues; elaboração, Altieri Damaceno de Oliveira... [et al.]. - São Paulo : SEE, FEUSP, 2010. 52 p. - (Coleção Vocabulário Bilíngue)

Publicação que integra o Programa "Formação Intercultural Superior do Professor Indígena" (FISPI) realizado em parceria com a Secretaria de Estado da Educação de São Paulo, Faculdade de Educação /USP e a Fundação de Apoio à FEUSP.

ISBN 978-85-7849-478-0

1. Língua Krenak 2. Ensino de línguas indígenas 3. Glossário 4. Alfabetização e letramento I. Semeghini-Siqueira, Idméa. II. Rodrigues, Lívia de Araújo Donnini. III. Oliveira, Altieri Damaceno de. IV. Título. V. Série.

CDU: R 801.3=082=690

1ª edição

Secretaria da Educação do Estado de São Paulo

São Paulo

2010

Prefácio

A Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE é resultado de um intenso trabalho dos professores indígenas que envolveu: (a) o levantamento de palavras do repertório de cada um dos professores; (b) pesquisas com os mais velhos das comunidades; (c) leitura de glossários e listas de palavras já publicados; e (d) reuniões entre os professores indígenas e as organizadoras da coleção.

Como não há uma normatização ortográfica estabelecida e aceita de modo consensual para as línguas indígenas faladas no Estado de São Paulo, procurou-se construir uma estabilização da grafia no interior dos projetos desenvolvidos no Programa FISPI / FEUSP.

Dessa forma, a manifestação escrita das línguas indígenas nos volumes que compõem essa Coleção é o resultado de um processo decisório marcado pelo protagonismo indígena, revelando o percurso desse grupo de professores na apropriação e ressignificação de seus conhecimentos *em* e *sobre* suas línguas. Como tal, constitui um retrato que captura um momento dessa trajetória de formação, e se apresenta aberto a reflexões e mudanças.

As organizadoras

Apresentação

Língua, Linguagem e Conhecimento

O Governo do Estado de São Paulo com objetivo de proporcionar aos índios, suas comunidades e povos, a recuperação de suas memórias históricas; a reafirmação de suas identidades étnicas; a valorização de suas línguas e ciências organizou no Sistema Educacional uma forma de abrigar a diversidade brasileira até então desconhecida.

A Secretaria de Educação do Estado de São Paulo, ao oferecer uma educação intercultural e bilíngue, além de propiciar um laboratório vivo de línguas ricas em sabedoria e abandonadas pela sociedade não indígena, possibilitou que os professores indígenas das cinco etnias referidas pudessem desenvolver com os alunos as habilidades do ensino aprendizagem. Eles elaboraram esse material, durante o curso de formação dos professores, fundamentados no princípio da oralidade. Isso significa que a necessidade de normalizar a escrita estabelece, também, que o trabalho aconteça com especialistas e linguistas para garantir a qualidade do material produzido.

Deusdith Bueno Velloso

Coordenadora do Núcleo de Educação Indígena

Professores indígenas Krenak que participaram da produção deste VOCABULÁRIO BILÍNGUE:

Altiere Damaceno de Oliveira

Constantino Jorge da Silva

Fabiana de Oliveira

A



AMBOÓK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Ã Ã / ÂM ÃM	GALINHA
Ã-Ã MAKIAN	GALO
AGRÃNA / NÃN	ELE
ÃGRI	CANTAR
ÂM ÃM / Ã Ã	GALINHA
ÂM ÃM INGÚ	OVO DE GALINHA
AM RÃM	PERDIZ
AMANGÛTO	COMER
AMAPÃ	ABANAR
AMBÃM	URUBU
AMBIM	NOITE
AMBIMBIM	DIA / AMANHECENDO
AMBIMBIM ERERRE	BOM DIA
AMBOÓK	ÁRVORE
AMBURU	FRIO
AMEREK	ABRAÇAR
ÃMIGIK	MANDIOCA
AMITHIÁ	ABAFADO
AMÕN	SANFONA

AMREÉM	QUIETO
AMUKIUN	NUVEM
ANDÚ	ANDORINHA
ANGRÃN INHAUITO	MUITA GENTE
ANGUI	AGULHA
ANGURI	ARANHA
ANIMI	OI
ANQUI	COMIDA CHEIROSA
ANRAM / IMRÃM	PIOLHO
ANTIGURÃN	ESTOU COM FOME
ARAKIU	PORCO DOMÉSTICO
ARMRUNJAT	MAL-ME-QUER
ARRIM	VAI SE LAVAR / TOMAR BANHO
ATHÚK	AÇÚCAR

B



BAKÃN

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

BAKĀN	PÁSSARO
BAKĀN RIM	TICO-TICO
BAKATÍ / KROMO	ABACAXI
BATHÓK	VASSOURA
BATÍK	COELHO
BITIM	GATO
BÓK	PEIXE
BÓK BÁ	LAMBARI
BÓK IMRÁM	PEIXE GRANDE
BÓK MUM	VAMOS PESCAR
BRÕN	ESTRADA
BRUKUKU	VERMELHO
BUKRIN	VEADO
BURÚM	ÍNDIO
BURÚM INHAUITO	MUITO ÍNDIO
BUTI / GUT	TARTARUGA
BUTI KRAK / GUT KRAK	CASCO DE TARTARUGA
BUTMU TONDON	CAMARÃO

D



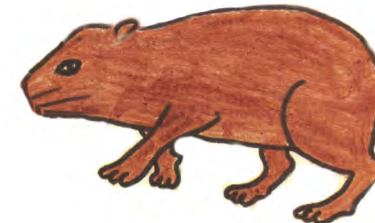
DHĨK-NĀN

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

DÃ	COSTELA
DATEOM	FALAR DE NOVO
DHAIN	ANJO
DHÍK-NÃN	MULHER
DHIÛM DHIÛM	GAMBÁ

**EKRÕ**

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

E NÁ	SIRIEMA
EKRŌ / MĚM	PACA
ERERRÉ	BONITO / BOM

F



FURÓ

FURÓ

FLOR

G



GRÁN

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

GAIAP	GOIABA
GANÚT	ANÚ
GANUT JIRUM	ANU-BRANCO
GĀRĀRĀ	CALANGO
GATÁM	LAGARTIXA
GIN	NARIZ
GIPET	ESPELHO
GIRUM	BRANCO
GÓN	CACHORRO
GRÁN	COBRA
GRI	MÚSICA / CANTA
GRIMBÓ	DOIS
GUÃ GUÃ	GUACHO
GUIKĀM	PAI
GUIUPU	MÃE
GUNDHUM	TATU
GUT / BUTI	TARTARUGA
GUT KRAK / BUTI KRAK	CASCO DE TARTARUGA



INHAUT

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

IÁ-Ã / KAKAK / PANDIOCO	COCO
IAKU	JACU
IAKUK	ACENDER
IARÁ JOKE	ERVA-DE-BICO
IMPIM	GRÁVIDA
IMRAM	GRANDE
IMRÃM / ANRAM	PIOLHO
INDU INDU	LAGARTA
INGUIÁK	IRMÃO
INHAME	INHAME
INHAUIT	MUITO
INHAUT	QUATRO
INHOTÃN	BUMBUM
IOTÃN	BUNDA
IRMAK	ASA
IRMAK IRMIAM	PERNA FINA
IRMIN KRUK	MEU FILHO
IUPI	MORNO

J



JAM

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

JĀK	PELADO
JĀKRIM	JABUTICABA
JAM	SEMENTE
JAMUNIK	PREGUIÇA
JIBIANG	URINAR
JOTAIM	ÂNUS
JUQUINIK	PICA-PAU

K



KRAUM

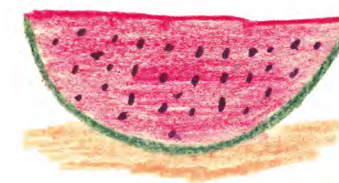
KĀ KĀ	FUMAÇA
KAKAK / PANDIOCO / IÁ-Ã	COCO
KAM / RIN BĀM	ROSTO
KĀN	TESTA
KANKÉ	PESTANA
KANÔ	CANOA
KANO-KUKRÍM	BOTE
KAPÉ IN	PÓ DE CAFÉ
KARNIMAK	PENA
KAT NEK	PANELA
KATERNEK	CANECO
KATÍ	TAMBÉM
KAUÁN	CAVALO
KÉP / KRENTHÁ	COCAR
KIAKÁNG	ROUPA
KIEM	CASA
KIÊME BREK	CASA DE RELIGIÃO
KIEMERIJÁ	OCA
KIKROK	INSTRUMENTO DE BAMBU

KINGO	SAPO
KIÓ	VAGINA
KIPIKI (CORRIGIR)	BOCA
KITÓN	OLHO
KITÓN KÉ	CÍLIOS / SOBRANCELHA
KIUK / THÁM	PÊNIS
KIUN	DENTE
KIUPÓ / KRUKRI	JOELHO
KONE BRAT	ABERTO
KONÉ BRAT	ABRIDOR
KONNAUĀN KONNA'KUIM	FLAUTA
KONÔ PÚ ETO MIMO	LÁPIS
KONOÉ AKANG	OLHANDO
KRAÍ	HOMEM BRANCO
KRAÍ INHAUITO	HOMEM MUITO BRANCO
KRAÍ KRENTON	HOMEM DOIDO
KRAK	FACA
KRÁK	CHUVA DE GRANIZO
KRAPÓK	MACHADO

KRARÓK	CARÁ (PEIXE)
KRAUM	LARANJA
KREN	CABEÇA
KRENGE JIRUM	CABELO BRANCO
KRENGRÉ	CABELO
KRENKÁT	BARBA
KRĚNO VETO VETO	BEM-TE-VI
KRENRÓ	NUCA
KRENTHÁ / KÉP	COCAR
KRIKRÓK TONDONE	ZARABATANA
KRITUIT	TRÊS
KROMO / BAKATÍ	ABACAXI
KRÓT	MAMÃO
KRUK	FILHO
KRUKRI / KIUPÓ	JOELHO
KUÃNG	BARRIGA
KUEM	MORRER
KUJÃM	TAMANDUÁ
KUJUM	CIPÓ

KULHINO	CHOCALHO
KUM	FUMO
KUPARAK	ONÇA
KURÃM	QUERO / POSSO
KURRÉ	JACARÉ

M



MARANDIN

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

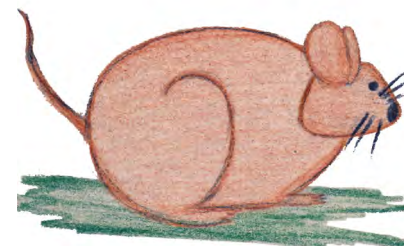
Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

MAIHÖPAK	CASCA
MAK	PERNA
MAKIĂM	VELHO
MANGUKĂ	PEREBA
MARANDIN / UET UET	MELANCIA
MARÉT	ESPÍRITO PROTETOR DOS KRENAK
MARÉT	ESPÍRITO
MARÓT	ARROZ
MARRÖNE	ABÓBORA
MATETHON / NUM MAT ETIÖM	MATA
MĚK MĚK	BAIXO
MĚM / EKRÖ	PACA
MINHAN EJÚM	CACHOEIRA
MINHANG	ÁGUA
MINHANG EPĂ	CHUVA
MINHANG GROP	PINGA
MINHANG NEK	ÁGUA DOCE
MINHANG TCHAK	ÁGUA SALGADA
MINHANG JIRUM	ÁGUA BRANCA

MINHANG TEÓ	CORREGO
MINHANGRIM	CAFÉ
MINHANTONDÔN	GOTA
MITIRIK	MEXERICA
MUM	FOI
MŪM	VAI
MŪM RĂRĂ	VAI PARA LĂ
MUN MRIK	LONTRA

N



NAT-NAT

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

NAI	ILHA
NAK	TERRA
NAK GRÓP	AREIA
NAK NE NUK / NAK NERUÉK	MORADOR DA TERRA
NAMBĂM	BANCO
NAMET	MESA
NĂN	MENINO
NĂN / AGRĂNA	ELE
NAN NIK	BATATA DA PERNA
NĂN TONDON	CRIANÇA
NĂN TON DONE	MENINO PEQUENO
NANDHIŌN	ESPÍRITO MAU
NARRIM	SAIR
NARU	ALDEIA
NATHIA	SALA
NAT-NAT	RATO
NEK	DOCE
NĒM / UAGIK PÓK	ARCO
NĒNMA	BODOQUE

NHĂM-ĂNT	MORCEGO
NHÉK	PORCO
NHÉP	FICA
NIN	VEM / também pode ser usado como EU
NOMIAK / TOMIAK	LUA
NOMPI	VAMOS TRABALHAR
NUK	NĂO
NUM MAT ETIŌM / MATETHON	MATA

O



õ õ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

Õ Õ / ÕM ÕM	GAVIÃO
OCOMÃ	SOVACO, AXILA
ÕM ÕM / Õ Õ	GAVIÃO
ON	FALAR
ONENGÃN	CANTANDO
ONO-ONO	CABURÉ

P



POTÉ

PANDIOCO / KAKAK / IÁ-Ã	COCO
PANGOT	FORRÓ
PAPEK	PAPEL
PĀRAK	PEITO
PAUÁ	DEVAGAR
PAUÍM	ALTO
PEIÃO	FEIJÃO
PITAK	LAGOA / LAMA
PITAM	PERNILONGO / MOSQUITO
PÓ	PÉ / MÃO
PÓ KRUK ITÁ	ANEL
PÓGIRUM	MÃO BRANCA
POKÁT	SAPATO
POMBÁ	PATO
POTÉ	ABELHA
POTIK	POUCO / UM
PRIK	FORMIGA
PUK	CHORAR
PUKRI	BOI / VACA

PUKRI PARĀK	LEITE
PUM	ESPINGARDA
PUNUK	NÃO CHORA

R



RAKEKÉ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

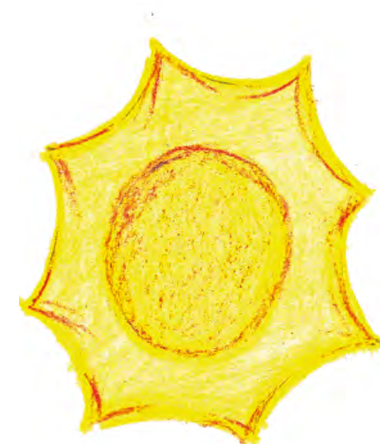
Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

RÁ	SAPUCAIA
RAKĀM	ESPINHO
RAKEKÉ / THIAKUEQUETO	BORBOLETA
RAPĀNRANRÁ	ABANDONAR
RATHICAN	CARATINGA
REBRÁ	LEMBRA
RICARÉ	VIRAR
RIKAN	NENÊ
RIM	PRETO
RIMBÓN	CAPIVARA
RIMBÓN TONDON	CAPIVARA PEQUENA
RIN BĀM / KAM	ROSTO
RINGUK	FEZES
RINHAIK	MÚSCULO
RINHÉP	SENTAR
RINNUNI	BRAÇO
RIN-RON	ORELHA
RIÓNO	BEIJA-FLOR
RIREM	MACACO

RÓK-RÓK	GARÇA
RUĀM	GRITAR
RUĀN- RUĀN / RUÁ RUÁ	ARARA / PAPAGAIO
RUIM RUIM	AMENDOIM
RUM	BANHO
RUMÉ	DORMIR
RUMRIMI / TARIM	CAMA
RUNDHUN	DANÇA
RUTÍ	VOCÊ

T



TEPÓ

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

TAKRUK	PEDRA
TAOMEETE	VAGALUME
TARIM / RUMRIMI	CAMA
TARU	CÉU
TÉO	RIACHO / RIO PEQUENO
TEPÓ	SOL
TERÃ	BOA TARDE
TETUM	CORAÇÃO
THÁM / KIUK	PÊNIS
THAPOROT	GAFANHOTO
THERENO	SERENO
THERÓ	CALCINHA
THIÁ	TANGA
THÍAC	SAL
THIAKUEQUETO / RAKEKÉ	BORBOLETA
THIUMTHIUNO	LANÇA
THOMBÉK	FOGO
THOMBÉK PROM	CINZA
THÓN	LENHA / PAU

THOPOROT	INSETO
TINDIK	PUM
TIR	VOU
TOM MINHÁ	CÉREBRO
TOMIAK / NOMIAK	LUA
TONDON	PEQUENO
TRIK	TRIGO
TROMEET / LUMIAK	ESTRELA

U



UAGIK PÓK

VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Krenak – Português

Aldeias do Estado de São Paulo – Brasil

UAGIK	FLECHA
UARRÁ	HOMEM
UATI	MILHO
UATI PORORÓ	PIPOCA
UATO	TREM DE FLECHA
UATU	RIO
UEN TENIN / UEN	VENTO
UET UET / MARANDINA	MELANCIA
ÚH ÚH	CALOR
UAGIK PÓK / NÊM	ARCO

Títulos da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE

Vocabulário Bilíngue Guarani-Português - Português-Guarani

Vocabulário Bilíngue Kaingang

Vocabulário Bilíngue Krenak

Vocabulário Bilíngue Terena

Vocabulário Bilíngue Tupi-Guarani

© As ilustrações da Coleção VOCABULÁRIO BILÍNGUE poderão ser reproduzidas para utilização em sala de aula.